

Modified Roman Kashmiri Sound Systems

Aadil Amin Kak
Oveesa Farooq

Consonant Phonemes of Kashmiri Examples

1	2	3	4 ¹	5	6	7 ²	8 ³	9 ⁴
p	pakun 'walk'	پَکُن	pakun	पकुन	pakún	p	p	p
p	kapur 'cloth'	کَپُر	kapur	कपुर	kapúr	p	p	p
p	papay mIt' 'ripe'	پَپے مِٹِ	papay mIt'	पपय मुत्त	papay mût ⁱ	p	p	p
ph	phal 'fruit'	پَہَل	phal	फल	pal	ph	ph	ph
f	safe:d 'white'	سَہِید	safe:d	सफ़ेद	safèd	f	f	f
b	bar 'door'	بَر	bar	बर	bar	b	b	b
b	akhba:r 'newspaper'	اَخْبَار	akhba:r	अखबार	akhbàr	b	b	b
t	tarun 'to cross'	تَرُون	tarun	तरुन	tarún	t	t	t
t	katun 'to spin'	کَتُن	katun	कतुन	katún	t	t	t
th	thod 'tall'	تَہُود	thod	थोद	thód	th	th	th
th	mathun 'to rub'	مَٹُن	mathun	मथुन	mathún	th	th	th
d	dIar 'window'	دَائِر دَار	dIar dæ:r	दुऽअर दॉर	dû'ar dâr	d	d	d
d	bãd 'close'	بَند	bãd	बंद	band	d	d	d

D	Du:n ‘walnut’	دُون	Du:n	डून	ḍùn	ḍ	ḍ	ḍ
D	gãDun ‘to tie’	گَنْدُن	gãDun	गंडुन	gaṇḍún	ḍ	ḍ	ḍ
D	yaD ‘belly’	يَد	yaD	यड	yaḍ	ḍ	ḍ	ḍ
T	Tu:kIr ‘basket’	تُوکِر	Tu:kIr	टूकुर	ṭūkûr	ṭ	ṭ	ṭ
T	raTun ‘to catch’	رَتُن	raTun	रटुन	raṭún	ṭ	ṭ	ṭ
Th	Thu:l ‘egg’	تھُول	Thu:l	दूल	ṭhùl	ṭh	ṭh	ṭh
Th	miThə:y ‘sweets’	میٹھائی	miThə:y	मिठाँ	mìṭhă	ṭh	ṭh	ṭh
k	kan ‘ear’	کَن	kan	कन	kan	k	k	k
k	kəkIr ‘hen’	کوکِر	kəkIr	कौकुर	kôkûr	k	k	k
kh	khanun ‘to dig’	کھَنُن	khanun	खनुन	khanún	kh	kh	kh
kh	krakh ‘cry’	کڑپکھ	krakh	क्रख	krakh	kh	kh	kh
g	gardan ‘neck’	گَرْدَن	gardan	गर्दन	gardan	g	g	g
g	gagur ‘rat’	گَگُر	gagur	गगुर	gagúr	g	g	g
ts	tsa:s ‘cough’	ٹَاس	tsa:s	चास	c‘às	c‘	ts	ts
ts	natsun ‘to dance’	نَٹُن	natsun	नचुन	naç‘ún	c‘	ts	ts
tsh	tshor ‘empty’	ٹھور	tshor	छोर	ch‘ör	ch‘	tsh	tsh

tsh	gatshun ‘to go’	گٹھُن	gatshun	गैछुन	gǎch‘hún	ch‘	tsh	tsh
c	cuan ‘your’	چُن چون	cuan co:n	चुऽअन चोन	cú‘an còn	c	c	c
c	necuv ‘son’	نیچو	nɛcuv	नेचुव	nécúv	c	c	c
c	koc ‘unripe’	کوچ	koc	कोच	kóc	c	c	c
ch	cha:n ‘carpenter’	چھان	cha:n	छान	chàn	ch	ch	ch
ch	rachun ‘to save’	رچھن	rachun	रछुन	rachún	ch	ch	ch
ch	məch ‘fly’	مچھ	məch	मँछ	mǎch	ch	ch	ch
j	ja:n ‘good’	جان	ja:n	जान	jàn	j	j	j
j	paji ‘baskets’	پجی	paj’	पज	paj’	j	j	j
s	sath ‘seven’	ستھ	sath	सथ	sath	s	s	s
s	sastI ‘cheap’	سستہ	sastI	ससतु	sastû	s	s	s
S	Sakh ‘suspicion’	شکھ	Sakh	शख	śakh	ś	š	š
S	kə:Si:r ‘Kashmir’	کشیئر	kə:Si:r	काँशीर	kāšîr	ś	š	š
z	za:lun ‘to burn’	زالن	za:lun	जालुन	zàlún	z	z	z
z	pazar ‘truth’	پَزَر	pazar	पज़र	pazar	z	z	z
h	host ‘elephant’	ہوست	host	होस्त	hóst	h	h	h

h	reh ‘flame’	رِهہ	reh	रेह	réh	h	h	h
v	van ‘forest’	وَن	van	वन	van	v	v	v
v	na:v ‘boat’	ناو	na:v	नाव	nàv	v	v	v
m	mas ‘hair’	مَس	mas	मस	mas	m	m	m
m	kam ‘less’	کَم	kam	कम	kam	m	m	m
n	nam ‘nail’	نَم	nam	नम	nam	n	n	n
n	anun ‘to bring’	اَنُن	anun	अनुन	anún	n	n	n
N	raNun ‘to dye’	رَنُگُن	raNun	रंगुन	raṅgún	ṅg	ŋ	ng
N	zaN ‘leg’	زَنُگ	zaN	जंग	zaṅg	ṅg	ŋ	ng
N	raNur ‘dye’	رَنُگُر	raNur	रंगुर	raṅgúr	ṅg	ŋ	ng
r	raz ‘rope’	رَز	raz	रज	raz	r	r	r
r	ta:r ‘wire’	تار	ta:r	तार	tàr	r	r	r
l	lukh ‘people’	لُکھ	lukh	लुख	lúkh	l	l	l
l	za:l ‘net’	زَال	za:l	जाल	zàl	l	l	l
w	wIn’ ‘now’	وِن	wûn	वुन	wûn	w	v	v
w	khaw ‘ate’	کھو	khaw	खव	khaw	w	v	v

w	nəw 'new'	نَو	nāw	नँव	nāw	w	v	v
y	yaD 'belly'	يَد	yaD	यड	yaḍ	y	y	y
y	ja:y 'place'	جَاے	ja:y	जाय	jà:y	y	y	y

Vowel Phonemes of Kashmiri: Examples

1	2	3	4 ⁵	5	6	7 ⁶	8 ⁷	9 ⁸
i	imtiha:n, 'examination'	امْتِحَان	imtiHa:n	इमतिहान	ímtíhàn	í	i	i
i	bəni 'sister'	بَينِ	bəni	बेनि	béní	í	i	i
i	sir 'secret'	سِر	sír	सिर	sír	í	i	i
i:	si:r 'brick'	سِر	si:r	सीर	sìr	ì	i:	i:
i:	jaldi: 'quickly'	جَلْدِي	jaldi:	जल्दी	jaldì	ì	i:	i:
i:	i:d 'Eid' (A Muslim festival)	ايد	i:d	ईद	ìd	ì	i:	i:
e	reh 'flame'	رِه	reh	रेह	réh	é	e	e
e	tre 'three'	تَرِي	tre	त्रे	tré	é	e	e
e	khe '(you) eat'	کھي	khe	खे	khé	é	e	e
ε	bəni 'sister'	بَينِ	bəni	बेनि	béní	é	e	e
ε	gəni 'wrinkles'	گَينِ	gəni	गेनि	géní	é	e	e
ε	nəni 'meat'	نَينِ	nəni	नेनि	néní	é	e	e
ε	jəmi 'in jammu'	جَيمِ	jəmi	जेमि	jémí	é	e	e

ɛ:	hɛ: 'hello'	ہی	hɛ:	हे	hè	è	e:	e:
ɛ:	bɛ:ma:n 'dishonest'	بیمان	bɛ:ma:n	बेमान	bèmàn	è	e:	e:
I	akɪl 'wisdom'	افیل	akɪl	अकुल	aqûl	û	i	i
I	məkɪr' 'dirty'	مکری	məkɪr'	मैकुर्य मैकुर	mâkûr'	û	i	i
I:	tɪ:r 'cold'	تار	tɪ:r	तुर	tür	ü	i:	i:
I:	I:Thim 'eighth'	ایٹھم	I:Thim	अठिम	üthím	ü	i:	i:
ə	əc 'eye'	اچھ	əCH	अँछ	âchh	â	ə	ə
ə	gər 'watch'	گر	gər	गँर	gâr	â	ə	ə
ə	nər 'arm'	نر	nər	नँर	nâr	â	ə	ə
ə:	bə:y 'brothers'	بائی	bə:y	बाँ	bä	ä	ə:	ə:
ə:	phə:ydl 'profit'	فائد	fə:ydl	फ़ाँदु	fädû	ä	ə:	ə:
a	az 'today'	از	az	अज	az	a	a	a
a	par 'read'	پر	par	पर	par	a	a	a
a	na 'no'	نہ	na	न	na	a	a	a
a:	a:r 'pity'	آر	àr	आर	àr	à	a:	a:
a:	ga:m 'village'	گام	gàm	गाम	gàm	à	a:	a:

u	panun ‘own’	پَنُن	panun	पनुन	panún	ú	u	u
u	su ‘that/he’	سُه	su	सु	sú	ú	u	u
u	kus ‘who’	كُس	kus	कुस	kús	ú	u	u
u:	u:trI ‘day before yesterday’	اَوْتِرِ	u:trI	ऊतरु	ùtrû	ù	u:	u:
u:	su:d ‘interest’	سَوْد	su:d	सूद	sùd	ù	u:	u:
u:	<u>kh</u> u:n ‘blood’	خَوْن	<u>kh</u> u:n	खून	<u>kh</u> ùn	ù	u:	u:
o	on ‘blind’	اَوْن	on	ओन	ón	ó	o	o
o	sron ‘deep’	سَرْوْن	sron	स्रोन	srón	ó	o	o
o	goT ‘dim’	گَوْت	goT	गोट	gót	ó	o	o
o:	pro:n ‘fair’	پِرَوْن	pro:n	प्रोन	pròn	ò	o:	o:
o:	ho: ‘vocative expression’	هَو	ho:	हो	hò	ò	o:	o:
o:	<u>kh</u> ɔda:yo: ‘Oh God!’	خَوْدَايَو	<u>kh</u> ɔda:yo:	खौदायो	<u>kh</u> ôdàyò	ò	o:	o:
ɔ	dɔd ‘milk’	دَوْد	dɔd	दौद	dôd	ô	ɔ // ⁹	ɔ //
ɔ	sɔ ‘she’	سَو	sɔ	सौ	sô	ô	ɔ //	ɔ //
ɔ	kɔh ‘mountain’	کَوِه	kɔh	कौह	kôh	ô	ɔ //	ɔ //
ɔ:	sɔ:d ‘one and a quarter’	سَوَاد	sɔ:d	सौअद	sôad	ôa	/ :/ ¹⁰	/ :/

Diphthongs of Kashmiri: Examples

1	2	3	4 ¹¹	5	6	7 ¹²	8 ¹³	9 ¹⁴
ai	/hatai/ ‘vocative expression	ہَتّی	hatai	हतउइ	hata’i	a’i	ai	ai
ai	/hai/ ‘vocative expression’	ہئی	hai	हउइ	ha’i	a’i	ai	ai
ei	/mɛi/ ‘I’, me’	مِی مے	mɛi	मेउइ	mé’i	é’i	ei	ei
ei	/tsɛi/ ‘you’	تِی تے	tsɛi	चेउइ	c’é’i	é’i	ei	ei
ua	/ual/ ‘nest’	اُل اول	ual òl	उउअल ओल	ú’al o:l	ú’a o:	ua	ua o:
ua	/huar/ ‘there’	ہُر ہور	huar hòr	हुउअर होर	hú’ar ho:r	ú’a o:	ua	ua o:
uI	/SuIr/ ‘female child’	شُر شر	SuIr Sur	शुउअर शुर	shú’ûr shúr	ú’û ú	ui	ui
uI	/zuIr/ ‘grand daughter’	زُر زُر	zuIr zur	जुउअर जुरु	zú’ûr zúr	ú’û ú	ui	ui
ia	/tsiar/ ‘apricot’	تِار	tsiar	चिउअर चेर	c’í’ar c’èr	í’a è	ia	ia e:
ia	/niar/ ‘leave’ نِرن	نِر	niar nɛ:r	निउअर नेर	ní’ar nèr	í’a è	ia	ia e:

		نیر						
Ia	/dIar/ 'window'	دائر دار	dIar dər	दुऽअर दौर	dû'ar där	û'a ä	ia	ia
Ia	/lIar/ 'cucumber'	لائر لأر	lIar lə:r	लुऽअर लौर	lû'ar lär	û'a ä	ia	ia
u:I	/gu:Ir/ 'mare'	गुऽइर गुरा	gu:Ir gurI:	गूऽअर गुरु	gû'ûr gûrü	û'û ûrü	u:i u	u:i u
u:I	/ku:Ir/ 'daughter'	कुऽइर कौर	ku:Ir ku:r	कुऽअर कूर	kû'ûr kûr	û'û û	u:i u	u:i u
ə:i	/hatə:i/ 'vocative expression'	ہتائی	hatə:i	हतेऽइ हताऽइ	hataə'i hatä'i	æ'i ä'i	ə:i	ə:i
ə:i	/vanhə:i/ '(I) wanted to tell (you)'	ونہائی ونائے	vanhə:i vana:y	वन्हेऽइ वन्होऽइ वनाय	vanhæ'i vanhä'i vanà:y	æ'i ä'i à:y	ə:i a:y	ə:i a:y

Copyright © 2012. www.kashmirizaban.com

The columns No. 3 (Arabic script) and No. 5 to No. 7 (Devanagari script, transcriptions) are added by Ernst Tremel

¹ Columns 1 – 4: Aadil Amin Kak & Oveesa Farooq: KashmiriZaban <http://www.kashmirizaban.com/dictionary.php>

² Columns 5 – 7: M. K. Raina & Neelam Trakru: Projekt Zaan <http://www.koshur.org/Reader/1.1.html>

³ Column 8: Omkar N. Koul „KashmiriLinguistics.pdf“ <http://iils.org/pdf/KashmiriLinguistics.pdf>

⁴ Column9: Omkar N. Koul „DictionaryProverbs.pdf“ <http://iils.org/pdf/DictionaryProverbs.pdf>

⁵ Columns 1 – 4: Aadil Amin Kak & Oveesa Farooq: KashmiriZaban <http://www.kashmirizaban.com/dictionary.php>

⁶ Columns 5 – 7: M. K. Raina & Neelam Trakru: Projekt Zaan <http://www.koshur.org/Reader/1.1.html>

⁷ Column 8: Omkar N. Koul „KashmiriLinguistics.pdf“ <http://iils.org/pdf/KashmiriLinguistics.pdf>

⁸ Column9: Omkar N. Koul „DictionaryProverbs.pdf“ <http://iils.org/pdf/DictionaryProverbs.pdf>

⁹ Omkar N. Koul “ModernKashmiriGrammar.pdf”

¹⁰ Omkar N. Koul “ModernKashmiriGrammar.pdf”

¹¹ Columns 1 – 4: Aadil Amin Kak & Oveesa Farooq: KashmiriZaban <http://www.kashmirizaban.com/dictionary.php>

¹² Columns 5 – 7: M. K. Raina & Neelam Trakru: Projekt Zaan <http://www.koshur.org/Reader/1.1.html>

¹³ Column 8: Omkar N. Koul „KashmiriLinguistics.pdf“ <http://iils.org/pdf/KashmiriLinguistics.pdf>

¹⁴ Column9: Omkar N. Koul „DictionaryProverbs.pdf“ <http://iils.org/pdf/DictionaryProverbs.pdf>